



Internationale

Sektion der

Fédération Internationale des Ligues des Droits de l'Homme,
Assoc. Européenne pour la Défense des Droits de l'Homme
akkreditiert mit B.Status bei UNO, Europarat und UNESCO

für Menschenrechte

im Geiste von Carl von Ossietzky

الجمعية العالمية لحقوق الإنسان

على روح كارل فون أوسيتزكي

- مجلس الإدارة -
برلين 13.10.2008

- Der Vorstand -
Berlin, den 13. 10. 2008

بيان صحفي

توزيع ميدالية كارل فون أوسيتزكي 2008

سوف يتم توزيع ميدالية كارل فون أوسيتزكي لهذا العام 2008 في السابع من ديسمبر كانون الأول من الساعة الحادية عشرة وحتى الساعة الواحدة من بعد الظهر في مقر "بيت ثقافات العالم في برلين" Haus der Kulturen der Welt. المؤتمر الصحفي سيعقد كذلك في نفس المقر في السادس من ديسمبر كانون الأول في الساعة العاشرة صباحاً. لقد قام مجلس الأمناء بترشيح جمعيتين سيتم تكريمهما بناء على الجهود الشجاعة التي قامت بها من أجل حقوق الإنسان وهما:

■ [فوضيون ضد الجدار] من إسرائيل.

(Anarchists Against the Wall)

http://www.awalls.org/about_aatw , <http://www.awalls.org/>

■ [اللجنة الشعبية في قرية بلعين] من فلسطين.

(Bil'in Popular Committee)

<http://www.bilin-village.org/english/>, <http://www.bilin-village.org/index.htm>

ناشط السلام والصحافي الإسرائيلي أوري أفنري سيحل ضيف شرف على الاحتفال، كما سيتحدث في المؤتمر الصحفي الذي سيتم عقده.

إن لتوزيع ميدالية كارل فون أوسيتزكي للإستحقاقات المتميزة لهذه السنة، السنة الستين بعد الإعلان العالمي لحقوق الإنسان في العاشر من ديسمبر كانون الأول عام 1948 من خلال الجمعية العامة للأمم المتحدة لمعنى مميز في تحقيق الحقوق الأساسية و حقوق الإنسان.

لقد صادف في الرابع من يونيو أيار الذكرى السبعون لموت المسالم وحامل جائزة نوبل للسلام كارل فون أوسيتزكي، الذي قيم بإختطافه وتعذيبه بطرق بشعة في معسكر الاعتقال النازي "سونين بورغ"، يقع حالياً بجانب مدينة سلونسك البولندية، بسبب مقاومته الحازمة للعسكرية وللحرب والعنصرية. ومن خلال هذه القاعدة قام مجلس الأمناء بتكريم الجرأة المدنية التي تتحلى بها الجمعيتان، اللتان قامتوا بالكفاح جنباً إلى جنب من أجل المطالب المشتركة لهما بالرغم من الأعمال العدائية في طرفي المجتمعين الإسرائيلي والفلسطيني.

إنهما مثالان رائعان للمقاومة السلمية للجدار العازل الذي تقوم إسرائيل ببنائه على الأراضي الفلسطينية وهما كذلك مثالان رائعان للمقاومة الشعبية المستمرة والمتعددة الوجوه التي يقوم بها نشطاء وناشطات فلسطينيون وإسرائيليون ودوليون ضد الاحتلال الإسرائيلي للضفة الغربية وقطاع غزة.

Internationale Liga für Menschenrechte

Greifswalder Str. 4, 10405 Berlin, Tel. 396 21 22, Fax 396 21 47, E-mail: vorstand@ilmr.de. Web: www.ilmr.de

Sprechstunde: montags 18.00 - 20.00 Uhr

Bankverbindung: Bank für Sozialwirtschaft, Konto: 331 71 00, Bankleitzahl: 100 205 00 (Beiträge und Spenden sind steuerlich absetzbar)

إنهما تمارسان ثقافة تعكس المستقبل المشترك الخالي من العزل والدمار وتأكدان بقناعة امكانية الحياة معا بحرية وسلام. إنهما تمثلان هدفهما على المسرح العالمي بشكل مستمر؛ فقد قامت قرية بلعين الفلسطينية برفع دعوة قضاء ضد شركتي عقارات كنديتين أمام المحكمة العليا بولاية كيبك الكندية بسبب مشاركتها في أعمال بناء في مستوطنة موديعين عليت المقامة على جزء كبير من أراضي القرية.

لقد قام نشطاء وناشطات شباب في نفس الفترة تقريبا ببث الروح في هاتين الجمعيتين:

- فوضيون ضد الجدار قيم بتأسيسها عام 2003 كرد على إقامة جدار الفصل الإسرائيلي.
- لجنة المقاومة الشعبية في بلعين أسست في ديسمبر كانون الأول عام 2004 كردة فعل على المخطط الإسرائيلي لبناء جدار الفصل والذي تم حاليا إنجازه على أراضي القرية ويفصلها عن 60 بالمئة من حقولها وأشجار زيتونها.

يعود الفضل في التأثير الذي أحدثته الجمعيتان في الرأي العام داخل إسرائيل وفلسطين لعدم إنتمائهما السياسي لأي حزب ولحرية الاختيار وللشفافية المتبعة وللمقاومة السلمية.

المظاهرات التي تنضم أسبوعيا في كل يوم جمعة ضد الجدار دون أي استثناء عن طريق اللجنة الشعبية في بلعين منذ فبراير شباط 2005 أدت إلى خلق شبكة دفاعية وتضامن دولي واسع. حرس الحدود الاسرائيلي يقوم هناك بإطلاق قنابل الغاز والرصاص المعدني المغلف بالمطاط باستمرار وعن مسافات قريبة، وحديثا قام الجيش باستخدام قاذفات مياه مزودة بمواد ذات رائحة كريهة جدا. ولا يخشى الجيش الاسرائيلي من وقوع الاصابات - وفي بعض الاحيان البالغة - بين المتظاهرين.

مجلس أمناء الجمعية العالمية لحقوق الإنسان يؤكد من خلال ترشيح فوضيون ضد الجدار ولجنة المقاومة الشعبية في بلعين على الاقتناع بأن الجراءة المدنية قادرة على تخطي المصاعب والمخاطر في سبيل الالتزام ببناء مستقبل باهر يكون مثالا للانجاز العالمي في تحقيق المثل العليا الواردة في الاعلان العام لحقوق الانسان ويكون له في زمن العولمة الحالي مغزى أبعد من حدود اسرائيل وفلسطين.

أوري أفنري سيشارك مع زوجته وشريكته في النضال "راحيل أفنري" في حفل التتويج، كما سيحل ضيف شرف على الاحتفال وسيحدث في المؤتمر الصحفي الذي سيتم عقده. أفنري حصل في العام 2001 مع راحيل ومجموعة السلام الاسرائيلية غوش شالوم على جائزة نوبل البديلة من مدينة ستوكهولم. كما تم تكريمه عام 2002 بجائزة كارل فون أوسيتزكي من مدينة أولدين بورغ. عام 1997 حصل على جائزة السلام من مدينة أخين الألمانية وحصل في عام 1995 على جائزة إريتش ماريا ريمارك من مدينة أوسنابروك.

ترجمة: عيسى خطيب

ميدالية كارل فون أوسيتزكي لعام 1962-2007

الجمعية العالمية لحقوق الإنسان

Die Carl-von-Ossietzky-Medaille 1962-2007

der Internationalen Liga für Menschenrechte

كارل فون أوسيتزكي مفكر بارز في فترة ما بين الحربين العالميتين وناشر مجلة "فيلت بونيه" Weltbühne

كان عضوا في الجمعية الألمانية لحقوق الإنسان منذ العام 1920 ورئيسا لها حتى عام 1933.

اتهم "بخيانتهم للأسرار العسكرية" عام 1931 وتم الحكم عليه بالسجن 18 شهرا حيث كان المحرر المسؤول عن مقال كشف معدات التسلح العسكرية السرية لجيش الرايخ الألماني.

في اليوم الذي أقتيد فيه الى السجن قال: "أنا لم أدخل السجن لأسباب الولاء وإنما لأنني في السجن أكون أكثر راحة لهم". بالرغم من العفو عنه عام 1932 قيم بإعتقاله في معتقلات الشرطة السرية لنفس التهم بعد حريق المجلس النيابي "مبنى الرايخ" عام 1933.

في عام 1936 قامت حملة عالمية بمشروع لمنحه جائزة نوبل للسلام في الوقت الذي كان ما يزال فيه كارل فون أوسيتزكي قابعا في معسكرات الاعتقال النازية. توفي عام 1938 نتيجة لمضاعفات التعذيب الذي تعرض له أثناء الاعتقال.

الجمعية العالمية لحقوق الإنسان تدين لروحه التي لم تقهر ودوره من أجل الحرية وحقوق الانسان ولهذا تقوم الجمعية سنويا منذ عام 1962 بتوزيع ميدالية كارل فون أوسيتزكي على أشخاص ومجموعات جعلوا من أهدافهم الدفاع حقوق الإنسان والسلام.

فاز بالجائزة كل من:

عام 1967 غونتر غراس Günter Grass

عام 1972 كارولا ستيرن المؤسسة والمتحدثة لمنظمة أمنستي انترناشيونال

عام 1974 هاينرش بول Heinrich Böll

عام 1976 بيتي وليامز، مايريد كوريغان، كياران ماكوين "رجال السلام" إيرلندا

عام 1986 إيريش فريد Erich Fried

عام 1996 نساء السبت من اسطنبول

عام 1998 مجموعة أناس بلا جواز سفر من فرنسا Les Collectifs des SANS-PAPIERS

عام 2007 محامو الطوارئ لعملهم أثناء اجتماع قمة الثماني Legal-Team

ترجمة: عيسى خطيب